



Inhaltsverzeichnis

Contents

HUG UM0546 |

| | |
|---|---|
| 0. Einleitung2 | 0. Introduction..... 2 |
| 1. Zweck.....2 | 1. Intention..... 2 |
| 2. Geltungsbereich2 | 2. Scope 2 |
| 3. Begriffe2 | 3. Terms 2 |
| 4. Zuständigkeiten2 | 4. Responsibility 2 |
| 5. Umweltpolitik Hirschvogel3 | 5. Hirschvogel Environmental Policy 3 |
| 6. Umweltmanagement bei Lieferanten....3 | 6. Environmental Management: Supplier 3 |
| 7. Ressourcenschonung, Transport und Abfälle.....4 | 7. Protection of Resources, Transportation and Waste..... 4 |
| 8. Gefahr- und deklarationspflichtige Stoffe, Sicherheitsdatenblätter4 | 8. Hazardous and Declarable Substances, Safety Data Sheets 4 |
| 9. Kontinuierliche Verbesserung5 | 9. Continuous Improvement 5 |
| 10. Dokumentation5 | 10. Documentation 5 |
| 11. Änderungen6 | 11. Changes..... 6 |



| | |
|--|---|
| 0. Einleitung | 0. Introduction |
| Die mit der HHG verbundenen Unternehmen im Sinne von §§ 15 ff AktG analog (Werke) beliefern direkt oder indirekt die Automobilindustrie. Die Hauptgeschäftsfelder sind Bauteile für das Getriebe, den Antriebsstrang, das Fahrwerk und Motoreinspritzsysteme. | The affiliated companies of the HHG, according to Articles 15 ff. of the German Stock Companies Act, directly or indirectly supply the automotive industry. Principal business areas include components for transmission, powertrain, chassis, engine and diesel-injection systems. |
| 1. Zweck | 1. Intention |
| Diese Lieferbedingung ist die Grundlage eines jeden Auftrages, den der Lieferant für uns ausführt. Sie gilt als vereinbart, wenn nicht schriftlich widersprochen. | These terms of delivery are the basis for every order which our suppliers carry out for us and are considered as fully agreed upon, unless objected to in writing. |
| In dieser Norm definiert die Hirschvogel Zielsetzungen und Festlegungen bei Lieferanten zum Schutz von Personen vor Gesundheitsgefährdung und zum Schutz der Umwelt. | In this standard, Hirschvogel defines objectives and specifications at suppliers for the protection of people from health hazards and for the protection of the environment. |
| Diese Norm (mit Anlagen) gilt immer zusammen mit den gültigen Regelwerken, die in dieser Norm genannt sind. Zusätzliche oder von dieser Norm abweichende Forderungen können in der Bestellung vereinbart werden | This standard (with appendices) is always valid in connection with the pertinent set of rules that are stated in this standard. Additions or deviations from this standard may be agreed upon in the order contract. |
| 2. Geltungsbereich | 2. Scope |
| Diese Anweisung gilt für alle Werke der HHG (derzeit: HAC, HEG, HCP, HKG, HKI, HUG und HVI). | This standard operating procedure applies to all plants (currently: HAC, HEG, HCP, HKG, HKI, HUG and HVI). |
| Die deutsche Fassung ist die Maßgebliche. | In case of doubt, the German original text is decisive. |
| 3. Begriffe | 3. Terms |
| HAC Hirschvogel Automotive Components HCP Hirschvogel Components Poland Sp. z o.o. HEG Hirschvogel Eisenach GmbH HHG Hirschvogel Holding GmbH HCI Hirschvogel Components India Pvt. Ltd. HKP Hirschvogel Komponenten GmbH HUG Hirschvogel Umformtechnik GmbH HVI Hirschvogel Incorporated | HAC Hirschvogel Automotive Components HCP Hirschvogel Components Poland Sp. z o.o. HEG Hirschvogel Eisenach GmbH HHG Hirschvogel Holding GmbH HCI Hirschvogel Kalyani India Pvt. Ltd. HKP Hirschvogel Komponenten GmbH HUG Hirschvogel Umformtechnik GmbH HVI Hirschvogel Incorporated |
| Diese Norm ersetzt die ehemalige Norm mit der Bezeichnung „UM 546“. | This standard replaces the former standard referred to as "UM 546". |
| 4. Zuständigkeiten | 4. Responsibility |
| Alle Lieferanten sind verpflichtet, die für sie relevanten Punkte dieser Norm umzusetzen und einzuhalten. Der Lieferant bestätigt die Einhaltung durch die Rücksendung des beigelegten Formblatts. Ist der Lieferant nach DIN EN ISO 14001 zertifiziert, dann erhalten wir vom Lieferant eine Kopie des Zertifikats. Die Rücksendung des Formblatts entfällt. | All suppliers are obligated to implement and observe the articles of this standard which are relevant to them. The supplier confirms adherence by returning the enclosed form. If the supplier is certified according to DIN EN ISO 14001, Hirschvogel should receive a copy of the certificate from the supplier. In this case, the form does not need to be returned. |



| 5. Umweltpolitik Hirschvogel | 5. Hirschvogel Environmental Policy |
|--|---|
| <p>Hirschvogel ist sich seiner Verantwortung der Umwelt gegenüber bewusst. Die Umweltpolitik ist in den Grundsätzen zum Umweltschutz festgeschrieben (ersichtlich auf www.hirschvogel.com). Wesentlicher Bestandteil unserer Umweltpolitik ist die Einbeziehung unserer Lieferanten.</p> | <p>Hirschvogel is highly conscious of its responsibility to the environment. The environmental policy is stipulated in the environmental protection principles (see www.hirschvogel.com). An essential part of our environmental policy is the involvement of our suppliers.</p> |
| <p>Über das geltende Recht hinaus sind Gesetzgebungsvorhaben, Gesetzentwürfe und umweltrelevante Normen und Richtlinien zu beachten.</p> | <p>Beyond applicable law, bills, draft bills as well as standards and guidelines relevant to the environment must all be observed.</p> |
| <p>Ziel ist eine weitgehende Vermeidung von schädlichen Umweltauswirkungen in Boden, Wasser und Luft. Zur Erreichung dieses Ziels stellt Hirschvogel an seine Lieferanten nachfolgend beschriebenen Anforderungen, die zwingend zu beachten sind.</p> | <p>The objective is to largely avoid hazardous consequences to the environment in the ground, water and air. To achieve this objective, Hirschvogel demands that suppliers comply with the following.</p> |
| 6. Umweltmanagement bei Lieferanten | 6. Environmental Management: Supplier |
| <p>Der Lieferant verpflichtet sich, alle gesetzlichen Regelungen zum Umwelt-, Gesundheits- und Arbeitsschutz einzuhalten. Durch eine angemessene Umweltschutzorganisation und angemessenen betrieblichen Umweltschutz sind Auswirkungen auf Mensch und Umwelt gering zu halten.</p> | <p>The Supplier is obligated to comply with all legal regulations regarding environmental protection as well as health and occupational safety. By means of adequate organization with respect to environmental protection and by implementing suitable environmental protection measures in the company, negative effects on persons and the environment should be minimized.</p> |
| <p>Es ist Bestandteil der Umweltpolitik von Hirschvogel, Lieferanten in das Umweltmanagementsystem von Hirschvogel einzubinden. Ein wirksames Umweltmanagementsystem (UMS) nach DIN EN ISO 14001 oder ein vergleichbares Managementsystem wird erwartet. Falls dieses nicht vorhanden ist, muss ein Einführungsplan vorgelegt werden. Der Lieferant ist des Weiteren verpflichtet, bei Teilen, die für die Automobilindustrie bestimmt sind, den Nachweis über die Inhaltsstoffe des Bauteils oder dessen Oberfläche gemäß EU-Altautorichtlinie (2000/53/ EG) in Form des VDA-Materialdatenblattes zu erbringen. Auch hier kann im Bedarfsfall eine Formularvorlage inkl. Erläuterungen bei Hirschvogel angefordert werden. Sollte der Lieferant bereits Zugang zu IMDS (Internationales Materialdatenbanksystem) der Automobilindustrie haben, so entfällt das Materialdatenblatt und die Daten sind direkt einzugeben. Hirschvogel ist nach Abschluss darüber zu informieren. Ob Ihr Teil von dieser Richtlinie betroffen ist, ist aus der Bestellung ersichtlich. Des Weiteren sind die Richtlinien aus der REACH -Verordnung (REACH - Registration, Evaluation, Authorisation of Chemicals) zu beachten.</p> | <p>Part of the environmental policy of Hirschvogel is to incorporate suppliers into the Hirschvogel Environmental Management System. An effective Environmental Management System according to DIN EN ISO 14001 or a comparable management system is expected. In case this is not available, a plan for its introduction should be presented. Furthermore, where components are supplied to the automotive industry, the supplier is obligated to produce verification of the contents of the parts or the surface thereof according to the EU End-of-Life Vehicle Directive (2000/53/ EC) in the form of a VDA material specifications sheet. Here, too, a form template including explanations may be requested from Hirschvogel, if necessary. Should the supplier already have access to the IMDS (International Material Database System) of the automotive industry, the material specifications sheet is not required and the data may be entered directly. Hirschvogel must be informed as soon as this has been completed. It is possible to see from the order if your part is affected by this regulation. Furthermore, the guidelines from the REACH regulation (REACH – Registration, Evaluation and Authorisation and Restriction of Chemicals) must be observed.</p> |



| | |
|--|--|
| <p>Die Lieferung von Produkten, die SVHC-Stoffe enthalten sind grundsätzlich untersagt, es sei denn Hirschvogel hat dies ausnahmsweise vorher schriftlich gestattet."</p> <p>Unter SVHC-Stoffen werden solche verstanden, die unter nachfolgendem Link einzusehen sind: http://echa.europa.eu/de/candidate-list-table.jsessionid=2B97E255A34F412E84055FF74F54E425.live2</p> | <p>The supply of products which contain SVHC is strictly prohibited, unless an exception to this has been previously granted in writing by Hirschvogel."</p> <p>SVHC refer to the substances found under the following link: http://echa.europa.eu/de/candidate-list-table.jsessionid=2B97E255A34F412E84055FF74F54E425.live2</p> |
| <p>Nicht nur die Einhaltung der jeweils geltenden gesetzlichen Vorschriften, sondern auch eine kontinuierliche Verbesserung des betrieblichen Umweltschutzes muss sichergestellt sein.</p> | <p>Not only observance of the pertinent legal regulations, but also continuous improvement of operational environment protection must be assured.</p> |
| <p>Bei Abschluss einer Zertifizierung oder Validierung des Umweltmanagements erhält Hirschvogel unaufgefordert ein Zertifikat zugesandt.</p> | <p>Upon attaining certification or validation of the environmental management system, Hirschvogel should receive a certificate without prompting.</p> |
| <p>Ist aus Sicht des Lieferanten eine Zertifizierung innerhalb des vorgegebenen Zeitraums bzw. auch darüber hinaus nicht durchführbar, ist dies gegenüber Hirschvogel zu begründen.</p> | <p>If a certification within the given period or beyond is not practicable from view of the supplier, the reasons for this must be stated to Hirschvogel.</p> |
| <p>Grundsätzlich behalten wir uns vor, eine Umwelt-Auditierung im Haus des Lieferanten durchzuführen.</p> | <p>We reserve the right to conduct an environmental audit at the supplier company.</p> |
| <p>7. Ressourcenschonung, Transport und Abfälle</p> | <p>7. Protection of Resources, Transportation and Waste</p> |
| <p>Der Lieferant verpflichtet sich, Energie, Produktionsmaterial und Ressourcen möglichst sparsam einzusetzen und den Anfall von Reststoffen konstruktions- und verfahrensseitig zu begrenzen. Soweit es aus Kosten-, technischen-, sicherheitstechnischen- und qualitativen Gründen vertretbar ist, sind Stoffe einzusetzen, die nach Gebrauch recyclebar sind. Insbesondere gilt dies auch für verwendete Verpackungen. Anfallende Abfälle sollen einer ökologisch sinnvollen Wiederverwertung zugeführt werden; wo dies nicht möglich ist, umweltschonend entsorgt werden. Wenn möglich sind wiederverwendbare Verpackungen einzusetzen. Auf Anforderung ist der Lieferant verpflichtet, Umverpackungen (gemäß Verpackungsverordnung) unverzüglich auf seine Kosten bei Hirschvogel abzuholen und ordnungsgemäß zu entsorgen. Umweltfreundliche Transportmittel sind in größtmöglichem Umfang zu berücksichtigen.</p> | <p>The supplier is obligated to use energy, production material and resources as economically as possible and to limit the volume of residual materials during design and production. As far as it is justifiable in terms of costs, engineering, safety and quality, recyclable materials should be used. This applies in particular to packaging. Any waste generated should be recycled in an environmentally appropriate way. Where this is not possible, it should be disposed of in an environmentally sound manner. Reusable packaging should be employed where possible. When requested to do so, suppliers are obligated to promptly collect outer packaging (according to the regulation on packaging) at Hirschvogel and to dispose of it in the proper manner. Environmentally sound transportation must be used as far as possible.</p> |
| <p>8. Gefahr- und deklarationspflichtige Stoffe, Sicherheitsdatenblätter</p> | <p>8. Hazardous and Declarable Substances, Safety Data Sheets</p> |

HUG_VABA_hoch.dot: 25.02.2010
370-01/112-04; 100000312



| | |
|--|--|
| Der Lieferant ist verpflichtet, die von ihm gelieferten bzw. bei der Lohnbearbeitung eingesetzten Stoffe auf die in der „VDA-232-101 Liste für deklarationspflichtige Stoffe“ zu analysieren und diesen Befund in der beigelegten Tabelle einzutragen. Die Ersterfassung ist Hirschvogel vorzulegen. Die „VDA-232-101 Liste für deklarationspflichtige Stoffe“ ist im Internet unter www.mdsystem.com/html/data/vda_232-101_gadsl_de_08-2005.pdf zu finden. | Suppliers are obligated to analyze materials delivered by them or those used in contract processing according to “VDA-232-101 List of Materials with a Declaration Obligation“ and to record these findings in the attached table. The first version should be presented to Hirschvogel. The “VDA-232-101 List of Materials with a Declaration Obligation“ may be found on the Internet under www.mdsystem.com/html/data/vda_232-101_gadsl_de_08-2005.pdf . |
| Im Material dürfen keine radioaktiven Stoffe vorhanden sein oder dem Produkt zugesetzt werden. | No radioactive substances should be present in the material or be added to the product. |
| Der Lieferant ist verpflichtet, Hirschvogel ein aktuelles Sicherheitsdatenblatt gemäß 91/155/EWG in Landessprache für das zu liefernde Produkt vorzulegen. Dies gilt auch für Produkte in Erprobungsphase. | The supplier is obligated to present a current safety data sheet according to 91/155/EEC in the national language for products to be delivered to Hirschvogel. This also applies to products in the test phase. |
| Der Lieferant ist verpflichtet, gemäß seiner Rolle nach der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 des europäischen Parlaments und des Rats vom 18. Dezember 2006 zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe (REACH) veröffentlicht am 30. Dezember 2006 im EU-Amtsblatt 396A/1 zu handeln und gegebenenfalls Stoffe vorzuregistrieren oder zu registrieren. Die Hirschvogelwerke werden nicht als Importeur oder (Vor-)Registrant im Sinne von REACH auftreten. | According to the role of suppliers outlined in (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and the European Council from December 18th, 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH) published on December 30th, 2006 in the EU Official Journal 396 A/1, the supplier is obligated to act and, if necessary, to pre-register or register materials. The Hirschvogel plants will not act as an importer or (pre-)registrant for the purposes of REACH. |
| 9. Kontinuierliche Verbesserung | 9. Continuous Improvement |
| Der Lieferant ist verpflichtet, dem Besteller Vorschläge und Alternativstoffe zur Vermeidung von schädlichen Umweltauswirkungen und Gesundheitsgefährdungen vorzustellen. Hirschvogel ist im Gegenzug berechtigt, dem Lieferanten Vorschläge zur Verbesserung zu unterbreiten. Auf Basis der jeweiligen Vorschläge arbeiten die Vertragsparteien eine gemeinsame Lösung aus. Die festgelegten Verbesserungen sind vom Lieferanten schnellstmöglich umzusetzen. | The supplier is obligated to present proposals and alternative materials to the customer to avoid hazardous environmental consequences and health risks. Hirschvogel, in turn, is entitled to present the supplier with improvement proposals. The contractual parties must work out a common solution based on the suggestions made by both sides. The improvements agreed upon must be implemented by the supplier as quickly as possible. |
| 10. Dokumentation | 10. Documentation |
| Mitgeltende Unterlagen | Other Applicable Documents |
| Verpackungsverordnung von 1991 bzw. derzeit gültige Ausgabe VDA-Liste für deklarationspflichtige Stoffe | Packaging regulation from 1991 or the currently valid issue of the VDA list of materials with a declaration obligation. |
| Anlagen | Appendices |
| Anlage 1: Formblatt „Erfassung der Inhaltsstoffe“ Anlage 2: Formblatt Fragebogen: Umweltmanagement bei Lieferanten (entspricht VDA) | Appendix 1: Form - “Recording Substances“ Appendix 2: Form – Questionnaire Environmental management at suppliers (corresponds to VDA) |



| 11. Änderungen | 11. Changes |
|---|---|
| 08.00 UM/Ba Ersterstellung 04.03 UM/Ba-EKT/Ni Inhaltliche Überarbeitung, Geltungsbereich Hirschvogel Automotive Group 02.08 EKB/Kös, UM/Da Ergänzt mit Website, aktualisiert 11.08 UM/WbeM Punkt 5.4 Ergänzt mit dem REACH Passus 04.11 TM/WbeM Punkt 5.4 Verbot radioaktiver Stoffe; Geltungsbereich HHG, HAG, HEG, HKG, HUG 01 12CG/MrM, UM/Da: komplette Überarbeitung, zweisprachiges Dokument | 08.00 UM/Ba First version 04.03 UM/Ba-EKT/Ni Reworking of contents, Scope: Hirschvogel Automotive Group 02.08 EKB/Kös, UM/Da Website added, updated 11.08 UM/WbeM Point 5.4 REACH passage added 04.11 TM/WbeM Point 5.4 Prohibition of Radioactive Substances; Scope: HHG, HAG, HEG, HKG, HUG 01 12CG/MrM, UM/Da: Complete rework, bilingual document |